評梁實秋等著「最新實用漢英辭典」

—兼介「最新英文活用大辭典」

簡 清 國

最新實用漢英辭典（A New Practical Chinese-English Dictionary）係遠東圖書公司印行，梁實秋主編，編輯有朱良箴、邵廓清、董昭輝、鍾露昇等，民國六十年初版，1383頁。

本辭典的最大優點是查法簡便，除了筆畫部首的方法外，還有國語注音符號、羅馬拼音等，而詞語的排列更科學化，例如開頭的「一」字的詞語就達八頁，編者按每一詞語第二個字的國音發音前後順序排列，只要熟習國語注音符號者，很快的就能查到所要的字，這一點是其他漢英辭典所缺少的。誠如梁先生在序言裏所說的，本辭典收了不少短辭、成語；過於典雅或粗鄙的詞語，乃至過於專門性的術語都刪去，這樣的一本字典大致上可以滿足一般讀者的需求。

本文旨在提出一些編輯方法上的改進意見，使本辭典能盡善盡美。同時針對這本漢英辭典的缺失，筆者願意鄭重推介「最新英文活用大辭典」來補救。如何補救法，請容後談，以下先將「最新實用漢英辭典」的缺失提出來討論：

㈠ **本辭典在處理成語上的缺陷是沒有「以成語來譯成語」，所造成的結果是，一個短短的成語，用十幾個英文字來解釋，而有時猶未能搔到癢處。茲舉幾個實例：**

1) 刎頸之交 (P.98) 的英譯是：ties between friends willing to sacrifice even life for each other; profound mutual devotion between friends.

其實本成語以 Damon and Pythias 來譯最爲恰當不過了。

成語的翻譯要顧慮到語法，這是很多人容易忽略的；成語通常附屬於句子裏面，所以翻譯時要想想譯文能不能配上主詞來造句。舉例來說：「他們是刎頸之交」這樣的句子，上面的英譯 ties between……就無法派上用場了。譯爲 Damon and Pythias 比較好的原因，除了「以成語譯成語」外，最重要的是加上 They are 兩個字，就可譯「他們是刎頸之交」(They are Damon and Pythias)

2) 江山易改，本性難移 (P.574) 的英譯是：Changing one's nature is harder than changing mountains and rivers. 這樣逐字的「釋意」雖然我們看起來很清楚，但是我很懷疑，使用這本辭典的英美人士會不會聯想到 A fox may grow gray, but never good的英文成語？釋意性的翻譯不是不好，不過最好是退而求其次時——即沒有相當的 (corresponding) 譯法時，才採用。當然，最理想的譯法是先有釋意，再補上英文裏相當的成語，本字典有類似這樣的例子。

3) 饑不擇食 (P.1228) 的英譯是：When one is hungry, one is not particular about what he is going to eat. 其實「饑不擇食」的現成翻譯是：Beggars can't be choosers. 多麼簡潔有力，而湊巧跟中文一樣是四個字。

4) 精誠所至，金石爲開的英譯是：Where whole - hearted dedication is directed, the whole world will step aside to let you by.

這樣文謅謅的譯文，大概永遠不能拿來當「話」說，而只有在書寫時才用，何況譯得也不見得高明。我想譯成 Sincerity goes before success 西方人看了一定就知道我們要表達什麼意思了。

㈡ **一般用語 (expression) 的處理也跟成語一樣，採「釋意」的方式。但是筆者以爲，捨現成的、通俗的說法不用，不足爲訓，**請看以下三個例子：

1) 考住了：to fail to answer a question verbally
這個譯法並沒有把考住（倒）了的意思完全表達出來，建議改譯：to be floored. 例：I was floored by your question 我被你的問題難倒了。

2) 遮羞費：a compensation paid by a man to a woman or her family for violating her chastity with or without her consent.
遮羞費英文是 hush money （hush 是叫人免開口的意思，hush money 是爲了使人住口，而花錢消災，使醜聞隱蔽起來，也就是我們常說的「遮羞費」hush money 兩字很傳神。）

3) 家常便飯：ordinary plain meal 建議改譯：potluck

㈢ **有些詞語除了字面上的意思外，還有絃外之音（overtones），本辭典把一些字的 overtones 漏了，這是一大敗筆，玆舉數例：**

1) 走路：to walk. to go on foot
「走路」的 overtones 有「捲舖蓋」之意，如：再不好好幹，我就要你走路！本詞語的英譯 to go on foot 和 to walk 在此都不能適用。

2) 壞東西：a bad person, an evil fellow
一個少女對她的男友說：「你是個壞東西」；父母親以親暱的口吻對孩子說：「你是個壞東西」，這兩個「壞東西」都不能以 a bad person 來譯。

3) 死相：a cadaverous look, a dull and inanimated look (often used by a wife to scold her husband)
「死相」這個詞語幾乎沒有直接用來指「死」人的「相」，也就是說，它的字面（literal）意思已經不存在，通常是少女對男友打情罵俏的用語。括弧中的說明，指太太責罵先生的用語，可能值得商榷。女人說「死相」，不一定含有「責罵」之意，此其一；少女對男友說「死相」的可能性比太太對先生說「死相」的可能性要高出許多，此其二。本字典把「死相」直譯出來，顯然不正確。

4) 海濶天空：endlessly vast, boundless
這兩個英譯無法用來翻譯「忍一時心平氣和，退一步海濶天空」的最後四個字，原因就是英譯中沒把這個詞語的overtones譯出。

㈣ **英譯文對於少數動詞的語意範疇沒有把握住**，玆舉兩個例子：

1) 殺傷：to kill or wound
一般英漢字典都把 kill 誤譯爲「殺」，或「殺傷」，這本漢英辭典也沒有例外，這是對 kill 字的誤解。按韋氏字典對 kill 的解釋爲：to cause the death of ，請特別注意 death 這個字，換句話說，殺而不死不叫 kill ，所以「殺傷」譯爲 kill 就有問題。

2) 自殺：commit suicide
跟 kill 一樣，一般英漢字典對 suicide 也都有誤譯的情形，這是由於對 suicide 一字語意瞭解不够所致。按 suicide 一字，韋氏字典解釋爲：the act of killing oneself intention ally. 剛剛說過，殺而不死不叫 kill，因此從這個解釋知道 commit suicide 是「自殺而死」；自殺沒有死不能叫 commit suicide，只能說 try to commit suicide ，或 attempt to commit suicide 。從這裏我們可以明瞭爲什麼很多人會把「她去年自殺三次」誤譯成：She committed suicide three times last year 的了。英漢字典把 suicide 譯成「自殺」， 漢英字典把「自殺」譯成 commit suicide ，我們怎能怪學生造句、寫作時犯錯呢？

㈤ **本辭典另一個缺點就是賦予動詞過多的意義**，例如「提」字就有如下個意思：

1) to lift by hand;　　2) to pull;
3) to raise;　　4) to arouse;
5) to cause to rise;　　6) to mention;
7) to bring forward;　　8) to suggest;
9) to obtain;　　10) to make delivery;
11) to manage;　　12) to control.

其實仔細看，「提」字有 (3) to raise 的意思是因爲有「提高」的詞語；有(6) to mention 的意思是因爲有「提到」、「提及」的詞語；有(8) to suggest 的意思是因爲有「提議」的詞語……如果把這些詞語的第二個字「高」、「到」、「及」、「議」等除去，「提」還能有上面的十二個意思嗎？由此可導致如下兩個結論：「提」字在構詞學上屬於附屬詞素（bound morpheme），而「高」、「到」、「及」、「議」……等屬獨立詞素（free morpheme），「提」字一定要與「高」、「到」、「及」、「議」……等字連用，才有意義；由第一個結論得知，本辭典把「提」字解釋成上面的十二種意思，不但是錯誤，而且也是多餘的，因爲編漢英辭典所不能避免的辛苦工作之一，就是要把「提到」、「提高」、「提及」、「提議」……等不同意思的詞語一一列出，加以解釋，因爲「提」字後面跟不同的字就會有不同的意思啊。

(六) **最後也是最重要的一項缺失是：本辭典忽略了** collocation（**連語**）**的處理**。所謂 collocation 就是詞與詞間的連用，如名詞與介詞的連用（a check for NT$10,000），形容詞與名詞的連用（heavy traffic, sheer nonsense，動詞與名詞的連用（raise a question, take one's temperature, lift one's voice）這些 collocations 都有固定的說法，很多學生造句常有 Chinese English 的現象，或是句子不够 idiomatic，就是忽略了 collocation 的重要性。據筆者觀察，國人學英文，對於動詞與名詞的連語用法，遭到相當的困難。「最新實用漢英辭典」對於這方面的處理可說聊備一格，沒有作深入，完整的整理，誠爲遺憾。玆舉實例如下：

1) 提出：1) to raise (a question, etc)
2) to fable (a bill, motion, etc)
3) to put forth

to raise (a question, etc) 的 etc. 不知何所指？a proof—raise a proof 可以嗎？ an application—raise an application 可以嗎？把「提出」譯成以上三種說法，顯然是低估了中英文在 collocation 方面的差異。管見以爲，「提

出」的英譯除了上面三種外，至少還要包括下列：

4) to tender (a resignation)——提出辭呈
5) to lodge (a protest)——提出抗議
6) to produce (a proof)——提出證明
7) to fill (an application)——提出申請
8) to make (a suggestion)——提出建議

當然還不止這些，值得注意的是：中文的「提出」辭呈、「提出」抗議、「提出問題」……英文却要用不同的動詞 tender, lodge, raise……等，而彼此又是 not interchangeable（例如不能說 to lodge a resignation）。漢英辭典如果不把有關「提出」的中文詞語之英譯一一列出，那麼碰到像「提出警告」、「提出報告」、「提出說明」等詞語，讀者又如何適從呢？

2) 引起：1) to cause
2) to give rise to
3) to trigger

這三個（其實只有兩個，因爲 to cause 和 to give rise to 是同義詞）英譯就能涵括所有由「引起」組成的詞語的語意嗎？答案是否定的，請看下面的例子：

1) 引起食慾：to arouse an appetite
2) 引起同情：to evoke one's sympathy
3) 引起興趣：to excite one's interest
4) 引起嫉妒：to stir one's jealousy

這幾個「引起」都不能以 to cause, to give rise to, to trigger 來譯。

由以上兩個例子，可看出英文的動詞與名詞連語比中文的複雜得多（當然也有英文比中文簡單的例子，如：take medicine 吃藥；take one's temperature 量體溫；take a car 坐車；take interest in 感興趣……）。「最新實用漢英辭典」應該做好整理的工夫，把例中有關「提出」和「引起」的詞語一一列出，加上英譯，就像理想的英漢字典，在 take 字下

，要把 take medicine, take one's temperature, take a car……等一一列出一樣。

鑒於一般漢英字典或英漢字典對於 collocation 處理的疏忽，以下就介紹最近出版的一本「最新英文活用大辭典」(A New Dictionary of English Collocations)，這是國內唯一講 Collocations 的一本字典，**Senkichiro Katsumata著，1525頁，文鶴出版有限公司印。**

剛剛提到，梁著漢英辭典的最大缺點就是沒有把動詞名詞的 collocations 逐項列出，而要找這種 collocations 的動詞又是學英文人士最感頭痛的事，例如「提出辭呈」的「提出」不能用 raise, lodge, produce, file, make 等字。「最新英文活用大辭典」可說是這方面的權威，茲將其優點略述如下：

㈠ **讀者可以由名詞去找動詞。**

例如你不知道提出辭呈的「提出」用什麼動詞才正確，可查名詞「辭呈」，resignation 在這個字下面，就可以找到 tender 一字，當然還列有 hand, hand in, send in 等，也都可以用。引起食慾的「引起」可查「飲慾」appetite，即可查到 arouse an appetite 的說法，此外該字典還列有 improve the appetite, lack appetite, lose appetite, sharpen (stimulate) appetite 等有關增進食慾，缺乏食慾、促進食慾的動詞英譯。再舉一例：養成習慣的「養成」只要查 habit，即可查出 form, cultivate, foster, develop, acquire 等，而且都附有例句，讀者一目了然。最難能可貴的是，該字典還把「革除」壞習慣的「革除」也一一列出，像 , break off, eradicate, drop, shake off 等，對於翻譯或作文都很有助益。再如「花蓮太魯閣風景之美非筆墨所能形容」中之「非筆墨所能形容」可查 description 一字，即可查出 beggar description, defy description, baffle description 等均作「難以形容」解。

㈡ **讀者可由名詞找到合適的形容詞。**例如：「根深蒂固的」習慣，可查 habit，在形容詞一欄裏，即可查出 deeply ingrained, deeply rooted。此外當然還有一些可用來修飾 habit 的形容詞，如 evil, fixed, queer, incorrigible 等等。再如國內市場的

「國內」可查 market，即可查出 domestic 和 home 兩字（曾經看過有人用 internal market，不正確）。

㈢ **也可由名詞查介詞的正確用法**，例如：一張美金五千元的支票，可查 check，即有 a check for US$5,000 的例句。在 appetite 一字下面，有 loss of appetite, a man with a small appetite, his appetite for writing, have the appetite of a shark, the appetite of young people for English literature 等等例句。介詞對我們來說，也是很頭痛的一環，本辭典這方面的資料很豐富。

其他還有動詞與副詞的連語，名詞與名詞的連語，冠詞的使用等等，不過，最精彩而對我們最有幫助的部份當屬動詞名詞的連語。筆者誠懇希望，遠東實用漢英辭典將來修訂時，能好好利用這本「最新英文活用大辭典」，針對上文提到的第（六）點缺憾，做點補足的工夫，有志研究英文的人士，可以多多利用本書，本文旨在拋磚引玉，希望將來還有人繼續討論這本大辭典，因爲裏面的寶藏，還未窺其全豹呢。最後附帶一點，這本辭典例句是英文，解釋是日文，有人看到日文就退避三舍，其實這是講「用法」的書，不是一般英漢「釋意」的字典，讀者可不必理會日文，光看英文就可以運用自如。

愛情與婚姻 羅伊菲／郭 振 羽譯
定價60元・郵購九折

這是一則歷古常新的故事，只要人存在一天，它就傳述一天。

目前坊間一般有關婚姻與家庭之著作，都以科學觀點科學方法剖析這個問題，而將情感、意義及價值等主觀課題置於次要地位，甚至於略而不談。本書作者柯勞斯貝博士針對這一偏失，以簡潔的文筆，將他涉獵自哲學、神學、心理學以及社會學的知識，融滙爲精闢見解，娓娓細述。

郵撥：19274 書評書目社